

## Porównanie tłumaczeń II Koryntian 12:15

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                          |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ja zaś z największą przyjemnością będę robił wydatki i zostanę wyczerpany na wydatki dla dusz waszych jeśli i obficie was miłując mniej jestem miłowany                        |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Ja zaś z przyjemnością pokryję koszty, a nawet sprzedam się* za wasze dusze. Czy bardziej was kochając,** mam być mniej kochany? <sup>1)2)</sup>                               |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Ja zaś z największą przyjemnością będę robić wydatki i wyczerpię siebie na wydatki dla dusz waszych. Jeśli* obficie was miłując**. gorzej mam być miłowany? <sup>3)4)</sup>    |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Ja zaś z największą przyjemnością będę robił wydatki i zostanę wyczerpany na wydatki dla dusz waszych jeśli i obficie was miłując mniej jestem miłowany                        |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Z przyjemnością pokryję własne koszty. Mogę się sprzedać za wasze dusze. Czy im bardziej was kocham, tym mniej mam być przez was kochany?                                      |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Lecz ja bardzo chętnie poniosę wydatki i samego siebie wydam za wasze dusze, chociaż im bardziej was miłuję, tym mniej jestem <i>przez was</i> miłowany.                       |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Lecz ja bardzo rad nakład uczynię i samego siebie wynależę za duszę waszą, aczkolwiek bardzo was miłując, mniej bywam od was miłowany.                                         |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A ja barzo rad nałożę i nadzwyż się wydam sam za dusze wasze, aczkolwiek więcej was miłując, mniej jestem miłowan.                                                             |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Ja zaś bardzo chętnie poniosę wydatki i nawet siebie samego wydam za dusze wasze. Czyż więc, coraz bardziej was miłując, mniej będę miłowany?                                  |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Ja zaś jak najchętniej sam na kosztą łożyć będę i samego siebie wydam za dusze wasze. Czy tak ma być, że im więcej ja was miłuję, tym mniej przez was mam być miłowany?        |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Jeśli zaś o mnie chodzi, to bardzo chętnie poniosę wydatki i nawet siebie samego całkowicie wydam za wasze dusze. Czy więc tak bardzo was miłując, miałbym być mniej miłowany? |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Bardzo chętnie poniosę więc wszelkie koszty, a nawet samego siebie ofiaruję za was. Czy dlatego, że was bardziej miłuję, sam mam być mniej miłowany?                           |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Dlatego ja bardzo chętnie będę ponosił wydatki i poświęcał siebie dla waszych dusz. Lecz jeżeli coraz więcej was                                                               |

<sup>1)</sup> <x>590 2:8</x>

<sup>2)</sup> <x>540 11:11</x>

<sup>3)</sup> Inne lekcje: "chociaż"; bez "jeśli".

<sup>4)</sup> Inna lekcja: "miłuję".

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                         |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | miłuję, czy coraz mniej mam być miłowany?                                                                                                                                               |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Ja sam najchętniej oddam to, co mam, a nawet samego siebie oddam, za wasze dusze. Czy moją wielką miłość odwzajemnicie nikłą miłością?                                                  |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Ja najchętniej wydam wszystko, a nawet siebie samego za wasze dusze. - Czy im bardziej was kocham, tym mniej mam być kochany?                                                           |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я ж охоче потрачуся на вас і віддам себе за ваші душі, - дарма, що дуже люблячи вас, я все менше одержую від вас любови.                                                                |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A ja z najwyższą przyjemnością będę robił wydatki i zostanę zużyty z powodu waszych dusz; nawet jeśli was bardzo miłując mniej jestem miłowany.                                         |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Co do mnie zaś, nader chętnie oddam wszystko, co mam, i oddam też siebie ze względu na was. Jeśli kocham was bardziej, czy mam być mniej kochany?                                       |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Jeżeli chodzi o mnie, z największą chęcią wydam siebie i zostanę całkowicie wydany za wasze dusze. skoro miłuję was obficie; czyż mam być mniej miłowany?                               |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Z ogromną przyjemnością będę więc was wspierał—a nawet samego siebie poświęcę dla dobra waszych dusz. Czy jednak okazując wam coraz więcej miłości, będę przez was coraz mniej kochany? |